

Jos

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נָוִי מִן-שְׁנֵי הַשָּׂטִים שְׁנַיִם מְרֹגְלִים תְּרַשׁ
I послав Ісус, син Навінів, із Ситтіму двох таємних вивідувачів, говорячи: „Ідіть, розгляньте цей край та Єрихон”. І вони пішли, і ввійшли до дому однієї блудниці, а ім'я їй Рахав. І переночували вони там.

לְאֹמֵר לָבוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וְיָבֹאוּ בֵּית-דָּוָם
і-пійшли і-пішли-вони Єрихон і землю — огляньте ідіть кажучи
H0935 H3212 H3405 H0853 H0776 H0853 H7200 H3212 H0559

אִשָּׁה זֹנָה וְשָׂמָה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ שָׂמָה:
жінки блудниці а-ім'я-їй Раав і-заночували там
H8033 H7901 H7343 H8034 H2181 H0802

I послав Ісус, син Навінів, із Ситтіму двох таємних вивідувачів, говорячи: „Ідіть, розгляньте цей край та Єрихон”. І вони пішли, і ввійшли до дому однієї блудниці, а ім'я їй Рахав. І переночували вони там.

2 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ הַמָּלְכָה וַיְרִיחוֹ לְאֹמֵר הַנָּה אֲנֹשִׁים בָּאוּ הַלַּיְלָה
І сказано-було Ізраїлевих від-синів Ізраїлевих щоб-розвідати землю —
H4428 H0559 H3405 H0853 H2658 H3478

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ:
від-синів Ізраїлевих щоб-розвідати землю —
H0853 H2658 H3478

І було донесено єрихонському цареві, говорячи: „Ось цієї ночі прийшли сюди якісь люди з Ізраїлевих синів, щоб вивідати цей край”.

3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ הַמָּלְכָה וַיְרִיחוֹ אֶל-רָחַב לְאֹמֵר הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
І послав єрихонський цар до Рахави, говорячи: „Виведи тих людей, що до тебе прийшли, що ввійшли до твого дому, бо вони прийшли, щоб вивідати весь цей край”.

אֵלַי אָלוּף אֲשֶׁר-בָּאוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ לְחַפֵּר כִּי לְבֵיתְךָ
до-мене приходили так і-сказала і-сховала-їх чоловіків двох — жінка І-взяла
H0413 H0935 H3605 H0853 H2658 H0935 H0413

בָּאוּ:
прийшли
H0935

І послав єрихонський цар до Рахави, говорячи: „Виведи тих людей, що до тебе прийшли, що ввійшли до твого дому, бо вони прийшли, щоб вивідати весь цей край”.

4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵן וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי
А та жінка взяла двох тих людей, та й сховала їх. І сказала: „Так, приходили були до мене ті люди, та я не знала, звідки вони.”

הָאֲנָשִׁים הָיָה יָדַעְתִּי וְלֹא מָאֵן זָנָה:
чоловіки але-не знала-я звідки вони
H1992 H0370 H3045 H3808 H0376

А та жінка взяла двох тих людей, та й сховала їх. І сказала: „Так, приходили були до мене ті люди, та я не знала, звідки вони.”

וַיְהִי	הַשַּׁעַר	לְסָגוֹר	בַּחֹשֶׁךְ	וְהָאֲנָשִׁים	יָצְאוּ	לֹא	יָדַעְתִּי	אֵינָהּ	הָלְכוּ	5
I-було	брама	зачинялася	в-темряві	a-чоловіки	вийшли	не	знаю	куди	пішли	
H1961	H8179	H5462	H2822	H0376	H3318	H3808	H3045	H0575	H1980	
הָאֲנָשִׁים	רָדְפוּ	מְהֵרָה	אֶחְרֵיהֶם	כִּי	תִשְׁיֹנְוּ:					
чоловіки	Женить	швидко	за-ними	бо	наздоженете-ix					
H0376	H7291				H5381					

А коли замикалася брама зо смёрком, то ті люди вийшли. Не знаю, куди ті люди пішли. Швидко женіться за ними, то ви доженёте ix”.

וְהִיא	הֶעֱלָתָם	הַנָּחַל	וְתִטְמְנֵם	בְּפִשְׁתֵּי	הַלְּעָץ	הָעֵרְכוֹת	לָהּ	6		
A-вона	піднялася-з-ними	на-дах	i-сховала-ix	серед-стебел	льону	розкладених	в-неї			
H1931	H5927	H1406	H2934	H6593	H6086					
עַל-	הַנָּחַל:									
на	даху									
H1406										

А вона відвелá ix на дах, та й сховала ix у жмутáх льону, що були зложені в неї на даху.

וְהָאֲנָשִׁים	רָדְפוּ	אֶחְרֵיהֶם	דֶּרֶךְ	הַיַּרְדֵּן	עַל	הַמַּעְבְּרוֹת	וְהַשַּׁעַר	סָגְרוּ	7	
A-люди	погналися	за-ними	дорогою-до	Йордану	до	переправ	a-браму	зачинили		
H0376	H7291		H1870	H3383			H8179	H5462		
אַחֲרָי	כַּאֲשֶׁר	יָצְאוּ	הַרְדָּפִים	אֶחְרֵיהֶם:						
після-того	як	вийшли	переслідувачі	за-ними						
		H3318	H7291							

А ті люди погналися за ними йорданською дорогою аж до бродів; а браму замкнули, як тільки вийшла погоня за ними.

וְהֵמָּה	טָרְמוּ	יִשְׁכְּבוּן	וְהִיא	עָלָתָה	עֲלֵיהֶם	עַל-	הַנָּחַל:	8		
A-вони	ще-не	полягли-спати	a-вона	піднялась	до-них	на	дах			
H1992	H2962	H7901	H1931	H5927			H1406			

І поки вони лягли спати, то вона ввійшла до них на дах,

וְתֹאמַרְ	אֶל-	הָאֲנָשִׁים	יָדַעְתִּי	כִּי	נָתַן	יְהוָה	לְכֶם	אֶת-	הָאָרֶץ	וְכִי-	9
I-сказала	до	чоловіків	знаю	що	дав	Господь	вам	—	землю	i-що	
H0559	H0413	H0376	H3045		H5414	H3068	H0853	H0776			
נִפְלָה	אִימַתְכֶם	עָלֵינוּ	וְכִי	נִמְנוּ	כָּל-	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	מִפְּנֵיכֶם:			
напав	страх-від-вас	на-нас	i-що	розтанули	всі	мешканці	землі	перед-вами			
H5307	H0367			H4127	H3605	H3427	H0776	H6440			

і сказала до тих людей: „Я знаю, що Господь дав вам цей край, і що жах перед вами напав на нас, і що всі мешканці цього краю умлівають зо страху перед вами.

כִּי	שָׁמַעְנוּ	אֶת-	אֲשֶׁר-	הוֹבִישׁ	יְהוָה	אֶת-	מִי	יָם-	סוּף	10
Бо	чули-ми	—	як	висушив	Господь	—	води	моря	Червоного	
	H8085	H0853		H3001	H3068	H0853	H4325	H3220	H5488	
מִפְּנֵיכֶם	בְּצֵאתְכֶם	מִמִּצְרַיִם	וְאֲשֶׁר	עָשִׂיתֶם	לְשֵׁנִי	מַלְכֵי	הָאֱמֹרִי			
перед-вами	коли-виходили-ви	з-Єгипту	i-що	зробили-ви	двом	царям	Аморейським			
H6440	H3318	H4714		H5111	H8147	H4428	H0567			
אֲשֶׁר	בְּעֶבֶר	הַיַּרְדֵּן	לְסִיחֹן	וּלְעוֹג	אֲשֶׁר	הַחֲרַמְתֶּם	אוֹתָם:			
що	по-той-бік	Йордану	Сихону	i-Oгу	яких	ви-вигубили	ix			
	H5676	H3383	H5511	H5747		H0853				

Бо ми чули те, що Господь висушив воду Червоного моря перед вами, коли ви виходили з Єгипту, і що зробили ви обом аморейським царям, що по той бік Йордану, Сигоніві та Огові, яких ви вчинили закляттям.

בְּאִישׁ в-люди́ні H0376	רוּחַ духу H7307	עוֹד більше H5750	לָקְמָה лишилось	וְלֹא- і-не H3808	לְבַבְנוּ серця-наші H3824	וַיִּזְמַסּוּ і-розтанули H4549	וַנִּשְׁמַעַ I-почули-ми H8085	11	
הָאָרֶץ землі H0776	וְעַל- і-на	מִזְעַל угорі H4605	בַּשָּׁמַיִם на-небесах H8064	אֱלֹהִים Бог H0430	הוּא Він H1931	אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш H0430	יְהוָה Господь H3068	כִּי бо	מִפְּנֵיכֶם перед-вами H6440

מִתַּחַת:
внизу
[H8478](#)

I чули ми це, і зомліло наше серце, і не стало вже духу в людини зо страху перед вами, бо Господь, Бог ваш, — Він Бог на небесах угорі й на землі доли!

חָסֵד милість H0226	עִמָּכֶם з-вами H5414	עָשִׂיתִי я-вчинила	כִּי- бо	בַּיהוָה Господом H3068	לִי мені	נָא прошу H4994	הִשְׁבַּעוּ- поклонись H7650	וְעַתָּה А-тепер H6258	12
אֹת знак H0226	לִי мені	וּנְתַתֶּם і-дайте H5414	חָסֵד милість	אָבִי батька-мого H0001	בֵּית домом	עִם- з	אִתְּכֶם ви	גַּם- також H1571	וְעָשִׂיתֶם то-вчинить

אֱמֶת:
правдивий
[H0571](#)

А тепер присягніть мені Гóсподом, що як я вчинила з вами мілість, так зробіте й ви мілість з домом батька мого, і дасте мені правдивого знака.

אֶחָוִיתִי — H0269	וְאֶת- і H0853	אֶחָי братів-моїх H0251	וְאֶת- і H0853	אִמִּי матір-мою H0517	וְאֶת- і H0853	אָבִי батька-мого H0001	אֶת- — H0853	וְהַחִיִּתֶם I-збережіть-живими H2421	13
מִמּוֹת: від-смерті H4194	נַפְשֵׁינוּ душі-наші H5315	אֶת- — H0853	וְהַצַּלְתֶּם і-врятуєте H5337	לָהֶם їхнє	אֲשֶׁר що	כָּל- все H3605	וְאֶת- і H0853	(אֶחָוִיתַי) сестер-моїх H0269	

I зоставите при житті бaтька мото, і матір мою, і братів моїх, і сестер моїх, і все, що їхнє, і врятуєте наше життя від смерті”.

תְּגִידוּ розкажете H5046	לֹא не H3808	אִם якщо	לְמוֹת на-смерть H4191	תַּחְתֵּיכֶם замість-ваших H8478	נַפְשֵׁנוּ душі-наші H5315	הָאָנָשִׁים чоловіки H0376	לָהּ їй	וַיֹּאמְרוּ I-сказали H0559	14
וְעָשִׂינוּ вчинимо	הָאָרֶץ землю H0776	אֶת- — H0853	לָנוּ нам	יְהוָה Господь H3068	בְּתַת- коли-дасть H5414	וְהָיָה і-буде H1961	זֶה цю H2088	דְּבַרְנוּ справу-нашу H1697	אֶת- — H0853

עִמָּךְ
з-тобою
חָסֵד
милість
וְאֱמֶת:
і-вірність
[H0571](#)

I сказали їй ті люди: „Душа наша за вас нехай віддана буде на смерть, якщо ви не відкриєте цієї нашої справи. I буде, коли Господь передаватиме нам оцей край, то ми вчинимо тобі милість та правду”.

הִיא вона H1931	וּבְחוּמָהּ і-в-мурі H2346	הַחוּמָהּ мурів H2346	בְּקִיר у-стіні H7023	בֵּיתָהּ дім-її	כִּי бо	הַחַלּוֹן вікно H2474	בְּעַד через H1157	בְּחַבְלָהּ по-мотузці H3381	וַתוֹרְדֶם I-спустила-їх H3381	15
---------------------------------------	--	---	---	--------------------	------------	---	--	--	--	----

יּוֹשְׁבַת:
жила
[H3427](#)

І вона спустила їх шнуром через вікно, бо дім її був у стіні міського муру, і в мурі вона жила.

שָׁמָּה	וְנִחַבְתֶּם	הַרְדְּפִים	בְּכֶם	יִפְגְּעוּ	פֶּן־	לָכוּ	הַתְּרָה	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	16
там	i-ховайтесь	переслідувачі	вас	зустріли	щоб-не	йдіть	на-гору	їм	I-сказала	
H8033	H2247	H7291		H6293	H6435	H3212	H2022		H0559	
	לְדַרְכְּכֶם:	תֵּלְכוּ	וְאַחַר	הַרְדְּפִים	שׁוּב	עַד	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת		
	своєю-дорогою	підете	a-потім	переслідувачі	не-повернуться	доки	дні	три		
	H1870	H3212		H7291	H7725	H5704	H3117	H7969		

І сказала вона їм: „Ідіть на гору, щоб не спіткала вас погоня. І ховайтеся там три дні, аж поки не вернеться погоня, а потому підете своєю дорогою“.

הַשְּׁבַעְתָּנוּ:	אֲשֶׁר	הָיָה	מִשְׁבַּעְתְּךָ	אֲנַחְנוּ	נְקִיִּים	הָאֲנָשִׁים	אֵלֶיהָ	וַיֹּאמְרוּ	17
ти-заклинала-нас	якою	цієї	від-клятви-твоєї	ми	вільні	чоловіки	їй	I-сказали	
H7650		H2088	H7621	H0587		H0376	H0413	H0559	

І сказали до неї ті люди: „Ми будемо чисті від цієї присяги тобі, що ти заприсягла нас, якщо ти не вчиниш так.“

בְּחַלּוֹן	תִּקְשְׂרֵי	הָיָה	הַשָּׁנִי	חֵוט	תִּקְנֹת	אֶת־	בְּאֶרֶץ	בָּאִים	אֲנַחְנוּ	הָיָה	18
y-вікні	прив'яжи	цієї	червоної	нитки	мотузку	—	v-землю	входимо	ми	Ось	
H2474	H7194	H2088	H8144	H2339		H0853	H0776	H0935	H0587	H2009	
אֶחָיִךְ	וְאֶת־	אִמְךָ	וְאֶת־	אָבִיךָ	וְאֶת־	בּוֹ	הוֹרְדָתָנוּ	אֲשֶׁר			
братів-твоїх	i	матір-твою	i	батька-твого	a	нею	ти-спустила-нас	через-яке			
H0251	H0853	H0517	H0853	H0001	H0853	H3381					
			הַבַּיִתָּה:	אֵלַיךָ	תֹּאסְפֵי	אָבִיךָ	בֵּית	כָּל־	וְאֶת־		
			v-дім	до-себе	збери	батька-твого	дім	весь	i		
				H0413	H0622	H0001		H3605	H0853		

Оце, як ми будемо вхідити до краю, то ти прив'яжеш шнурка з цієї нитки червені в вікні, що ти ним нас спустила. А батька свого, і матір свою, і братів своїх, і весь дім свого батька збереш до себе до добу.

בְּרֹאשׁוֹ	דָּמוֹ	הַחֹזֶה	וּבֵיתְךָ	מִדְלֵתִי	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְהָיָה	19	
на-голові-його	кров-його	назовні	дому-твого	з-дверей	вийде	хто	кожен	I-буде		
	H1818	H2351			H3318		H3605	H1961		
אִם־	בְּרֹאשׁוֹ	דָּמוֹ	בְּבַיִת	אֶתְךָ	יְהִיָּה	אֲשֶׁר	וְכֹל־	נְקִיִּים	וְאֲנַחְנוּ	
якщо	на-голові-нашій	кров-його	v-домі	з-тобою	буде	хто	a-кожен	невинні	a-ми	
		H1818		H0854	H1961		H3605		H0587	
						בּוֹ:	תְּהִיָּה־	יָד		
						на-ньому	буде	рука		
							H1961	H3027		

І буде, — усі, хто вийде а дверей твого дому назовні, кров його на голові його, а ми чисті. А всі, хто буде в домі з тобою, кров його на голові нашій, якщо наша рука буде на ньому.

אֲשֶׁר	מִשְׁבַּעְתְּךָ	נְקִיִּים	וְהִינֵנוּ	זֶה	דְּבַרְנוּ	אֶת־	תִּגְדִּירִי	וְאִם־	20
якою	від-клятви-твоєї	вільні	будемо	цю	справу-нашу	—	розкажеш	A-якщо	
	H7621		H1961	H2088	H1697	H0853	H5046		
							הַשְּׁבַעְתָּנוּ:		
							ти-заклинала-нас		
							H7650		

А коли ти відкриєш цю нашу справу, то ми будемо чисті від присяги тобі, якою ти заприсягла нас“.

וַיֵּלְכוּ	וַתְּשַׁלְּחֵם	הֲוֹא	כֵן־	כְּדַבְרֵיכֶם	וַתֹּאמֶר	21
i-пішли-вони	i-відпустила-їх	нехай-буде	так	за-словами-вашими	I-сказала	
H3212	H7971	H1931		H1697	H0559	

וַתִּקְשָׁר	אֶת־	תְּקוֹת	הַשָּׁנִי	בַּחֲלוֹן:
i-прив'язала	—	мотузку	червону	y-вікні
H7194	H0853		H8144	H2474

I вона сказала: „Як ви сказали, нехай буде воно так“. I відпустила їx, а вони пішли. I вона прив'язала в вікні червоного суканого шнурка.

וַיָּלְכוּ	וַיָּבֹאוּ	הַהָרָה	וַיֵּשְׁבוּ	שָׁם	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	עַד־	שָׁבוּ	22
I-пішли-вони	i-прийшли	на-гору	i-сиділи	там	три	дні	доки	повернулись	
H3212	H0935	H2022	H3427	H8033	H7969	H3117	H5704	H7725	

הַדְּרָפִים	וַיִּבְקְשׂוּ	הַדְּרָפִים	בְּכָל־	הַדְּרֹזִים	וְלֹא	מָצְאוּ:
переслідувачі	i-шукали	переслідувачі	по-всій	дорозі	та-не	знайшли
H7291	H1245	H7291	H3605	H1870	H3808	H4672

I вони пішли, i вийшли на гору, та й сиділи там три дні, аж поки вернулася погоня. I шукала погоня по всій дорозі, та не знайшла їx.

וַיָּשְׁבוּ	שְׁנֵי	הָאָנָשִׁים	וַיֵּרְדוּ	מֵהָהָר	וַיַּעֲבְרוּ	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	23
I-повернулись	двоє	чоловіків	i-зійшли	з-гори	i-переправились	i-прийшли	до	
H7725	H8147	H0376	H3381	H2022		H0935	H0413	

יְהוֹשֻׁעַ	בֵּין־	גִּזְוֹן	וַיְסַפְּרוּ־	לּוֹ	אֶת־	כָּל־	הַמַּצָּאוֹת	אוֹתָם:
Iсуса	сина	Навіна	i-розповіли	йому	—	все	що-трапилось	з-ними
H3091		H5126			H0853	H3605	H4672	H0853

I повернулися ті два мўжі, i зійшли з гори, i перейшли Йордан, i прийшли до Iсуса, сина Навінового, та й розповіли йому все, що їx спіткало.

וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	כִּי־	נָתַן	יְהוָה	בְּיָדֵנוּ	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	וְגַם־	24
I-сказали	до	Iсуса	справді	дав	Господь	в-руки-наші	—	всю	землю	i-також	
H0559	H0413	H3091		H5414	H3068	H3027	H0853	H3605	H0776	H1571	

נָמְנוּ	כָּל־	יְשָׁבֵי	הָאָרֶץ	מִפְּנֵינוּ:	ס
розтанули	всі	мешканці	землі	перед-нами	—
H4127	H3605	H3427	H0776	H6440	

I сказали вони до Iсуса: „Справді Господь дав у нашу руку всю цю землю, а всі мешканці цього краю оmlіли зо страху перед нами“.